

Konst är taito taije, taite, taitet, eller konsti på meänkieli.

Det är olika stavning och uttal beroende på var man kommer ifrån. Om man kommer från Kiruna, Gällivare, Pajala eller Övertorneå.
Eller nåt annat ställe.

Jag ska lära mej att prata om konst på meänkieli. – Mie opin puhumaan taiteesta Meänkielellä.

jag lär mig - mie opin
oppia, oppiit, opetella, opiskella

Jag letar i mitt språkminne och tittar i ordböcker.
Jag frågar mamma. – Mie kysyn äitiltä

ibland blir det fel ord – välistä sanat ovat väärin
ibland är det pinsamt – välistä se on piinalinen

Konstnär är taitelija, taiteilija, taiteelia eller konstnäari på meänkieli.
Jag är konstnär – Mie olen taiteelia
Det är svårt att uttala men jag ska lära mej att uttala både taiteelia och taite.
Det är orden jag ska använda.
Det är samma ord i finska och samiska också.

Språket heter meänkieli sen åttioalet. Innan dess sa vi bara finska.
Språk – kieli
Vårt – meän

Mtt verk handlar om historia och samtid i norr, på platser där det talas meänkieli. –
Minun tekoset kertoo historiasta ja nykyaikasta pohjoisessa, siellä, missäs puhutaan.meänkieli.

Mina verk är gjorda på svenska fast de utspelar sig på meänkieli. Naturligtvis är det visuella är ett språk som inte behöver översättas till något annat språk.
Så är det.
För mig är det ändå skillnad. Det är som om berättelsen inte blir likadan.
Inte lika rolig, inte lika allvarlig, inte lika nära, på svenska.

se ei ole yhtä hauska ruotsiksi
se ei ole yhtä vakava ruotsiksi
se ei ole yhtä lähellä ruotsiksi

Jag vill ge mina verk ett språk till
Mie haluan antaa minun teokset vielä toinen kieli
Eller
Jag vill ge mina verk sitt modersmål.
Mie haluan antaa minun teokset heän äitinkieli

Jag vill prata om konst
Mie haluan puhua taiteesta

Jag vill prata om mitt arbete
Mie haluan puhua minun työstä.

För mig är arbetet, konsten ofta ett lärande.- Minulle työ ja taide on usein oppimiskokemus.
Jag lär mig något om den här platsen, om vår historia, om mig själv.- Mie opin jotaki tästä paikasta, historiasta, itsestäni.
Något jag inte visste förut – Jotaki mitä mie en tiennyt ennen.
Det är kunskaper som gått förlorade genom olika skeenden i vår historia.
Man glömmer historien så lätt på ett nytt språk. - Se on niin helppo unohtaa historia uudella kielellä.

Historielösheten är en drivkraft, likaså längtan efter språket.
Utan historia – ilman historia
Längtan efter ett språk - Kaipuu kieleen.

Jag tecknar – Mie piirrän
Jag skriver, ibland – Mie kirjoitan, joskus

Blyertspenna och papper är elementära och enkla verktyg för undersökning, tolkning och kommunikation – Plyijypännä ja paperi ovat perustavaa ja alkukeelisiä työkaluja.
Tid är en nödvändighet eftersom jag arbetar så långsamt – Aika on välttämätöntä koska mie tehen työtä niin hitaasti

Jag använder också andra föremål eller fotografi i mina verk. – Mie käytän muita esineitä vai valokuvia kans.
Olika teman ger olika material - Erilaiset teemat antvat erilaisia materiaaleja.

Det rummet där mina verk visas är viktigt. - Se huone missä minun teokset on esillä, on tärkeä. Rummet bestämmer en del – Se huone määrätä aika paljon.

Det viktigaste är ändå det samtal med människor som sker på en utställning. -Tärkeintä on kuitenkin näyttelyssä puhua ihmisten kanssa.
Snart ska jag prata om konsten på meänkieli. Heti mie puhun taiteesta Meänkielellä